

Widersprüchliches aus Karlsbad

Umgehungsstraße im Plan – Grenzübergang vom Tisch

VON GUNTER NIEHUS

Aue-Schwarzenberg/Karlovy Vary/Karlsbad. Die tschechische Bürgerinitiative gegen die Weiterführung der geplanten neuen Bundesstraße 93 auf böhmischer Seite bereitet eine Klage gegen die Bezirksregierung in Karlsbad (Karlovy Vary) vor. Das hat ihr Sprecher Petr Maglia mitgeteilt. Begründung: Die Bezirksregierung habe in ihrem Entwicklungsplan den geplanten Bau der Umgehungsstraße für die Stadt Platten (Horní Blatná) nun eindeutig festgelegt.

Dies, so Maglia, könne man nur als Unterstützung für den Bau der B 93n auf deutscher Seite werten. Ansonsten mache die Umgehungsstraße aus seiner Sicht kaum Sinn. Die Ortsumfahrung gilt als einer der entscheidenden Bausteine für die Weiterführung der umstrittenen Bundesstraße über den Erzgebirgskamm hinweg nach Böhmen in Richtung Karlsbad.

Ein weiterer dieser Bausteine taucht in dem neuen Verkehrskonzept des Bezirks dagegen nicht mehr auf: der Ausbau des Grenzübergangs Johanngeorgenstadt und Breitenbach (Potucký). „Darüber bin ich sehr erstaunt“, sagte gestern Jürgen Schre-

ckenbach, Sprecher der Bürgerinitiative gegen die B 93n auf deutscher Seite. „Ich bin bislang davon ausgegangen, dass der neue Grenzübergang auf jeden Fall kommt.“

Schreckenbach bleibt aber trotz des Verzichts auf den neuen Grenzübergang misstrauisch. „Ich gehe nach wie vor davon aus, dass im Hintergrund der Bau der Straße weiter vorangetrieben wird“, so der Sprecher der Initiative. Bevor neue Aktionen gestartet werden, warte man aber die so genannte Machbarkeitsstudie der Firma Deges zum geplanten Straßenaus- und -neubau im Erzgebirge ab. Die Studie soll Möglichkeiten der Verknüpfung der B 93n mit der B 101 prüfen. Allerdings verzögert sich die Veröffentlichung des Dokuments. Ursprünglich sollten die Untersuchungen bereits im Juni abgeschlossen sein. Dieser Termin wurde jedoch inzwischen auf den Herbst verschoben.

„Ich war deswegen auch vor rund zwei Wochen beim SPD-Bundestagsabgeordneten Wolfgang Tiefensee“, teilte Jürgen Schreckenbach mit. Der frühere Bundesverkehrsminister habe ihm zugesagt, sich für eine zügige Veröffentlichung der Deges-Studie stark zu machen.

Překlad článku, publikovaného v německých novinách Freie Presse 8.10.2010

Gunter Niehus: Odporující si zprávy z Karlových Varů Silniční obchvat v plánu zůstal – Hraniční přejezd zrušen

České občanské sdružení proti pokračování plánované nové spolkové silnice B 93 na české straně Krušných hor připravuje žalobu proti vedení Karlovarského kraje (viz pozn.přkl.pm). To sdělil mluvčí sdružení Petr Maglia. Důvod: Vedení kraje nyní rozhodlo v plánu rozvoje kraje ponechat stavbu silničního obchvatu města Horní Blatná.

To lze hodnotit pouze jako podporu stavby spolkové silnice B93n na německé straně, sdělil Maglia. Z jeho pohledu žádný jiný smysl stavba obchvatu nemá. Obchvat města je rozhodujícím stavebním prvkem pro pokračování sporné spolkové silnice přes hřeben Krušných hor do Čech ve směru na Karlovy Vary.

Naproti tomu z plánu rozvoje byl odstraněn další stavební prvek této dopravní koncepce Karlovarského kraje, výstavba nového hraničního přejezdu Johanngeorgenstadt – Potůčky. „To mě velice udivilo“, řekl včera Jürgen Schreckenbach, mluvčí občanské iniciativy proti stavbě B93n na německé straně. „Dosud jsem vycházel z toho, že v každém případě dojde ke stavbě nového hraničního přejezdu.“

Přes vzdání se stavby nového hraničního přejezdu zůstává Schreckenbach nedůvěřivý. „Myslím si, že v pozadí bude stavba silnice nadále hnána kupředu“, říká mluvčí německé iniciativy. Než budou zahájeny nové akce, k plánované silniční výstavbě v Krušných horách je očekáváno vydání tzv. studie realizovatelnosti německou firmou Deges. Studie má odzkoušet možnosti propojení spolkových silnic B 93n a B 101. Uveřejnění dokumentu se však zpožďuje. Původně měly být průzkumy uzavřeny v červnu. Tento termín byl mezitím posunut na podzim.

„Z toho důvodu jsem byl přibližně před dvěma týdny u pana Wolfganga Tiefense, poslance spolkového sněmu za SPD“, sdělil Jürgen Schreckenbach. Bývalý spolkový ministr dopravy mu slíbil se zasadit o zveřejnění studie firmy Deges.

Pozn. Překladatele:

Je připravována žaloba k Nejvyššímu správnímu soudu ČR proti opatření obecné povahy, vyhlášenému 1.10.2010: „Zásady územního rozvoje Karlovarského kraje“ v části, týkající se silniční novostavby na silnici II/221 - obchvatu Horní Blatná

Ing.Petr Maglia,CSc.

Mluvci/Sprecher o.s./B.V. z/aus Horni Blatne IC 227 37 430 OBCANE ZA KVALITU ZIVOTA V KRUSNYCH HORACH / Buerger fuer Lebensqualitaet im Erzgebirge Majakovskeho 50, 362 37 Horni Blatna – CR, maglia@volny.cz, www.blatna-cz.com